LINGWELLA

ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Эффективные лингвистические решения для вашего бизнеса

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Если вы...

- расширяете горизонты бизнеса и ищете специалистов для перевода своего сайта на разные языки,
- занимаетесь разработкой мобильных приложений и хотите локализовать их для иностранных пользователей,
- запускаете рекламную кампанию для продажи своих товаров или онлайн-сервисов на внешних рынках,
- столкнулись с необходимостью перевести на другой язык пакет учредительных документов компании для зарубежных партнеров,
- поставляете свою продукцию за границу, и заказчик требует от вас перевод технической документации,
- ищете переводчика для срочного нотариального перевода диплома, трудовой книжки, доверенности или выписки по банковскому счету,

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

...то у нас есть для вас решение!

Мы знаем, как успешно адаптировать ваши товары или услуги, маркетинговые и промо-материалы для зарубежной целевой аудитории.

> *С нами вы забудете о языковых барьерах, препятствующих глобальному развитию вашего бизнеса.*

Мы позаботимся обо всех переводах и поможем сформировать привлекательный имидж вашей компании на других языках.

Мы предлагаем:

- Профессиональный перевод текстов и документов с/на 55 языков мира
- Локализация веб-сайтов
- Локализация мобильных игр и приложений
- Лингвистическое и функциональное тестирование
- Нотариальный перевод личных документов
- Комплексная лингвистическая поддержка бизнеса

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

О компании

Агентство переводов Lingwella – не просто очередная российская переводческая компания. Наши сотрудники – не просто первоклассные специалисты с высшим лингвистическим образованием и многолетним опытом работы. Переводчик – не просто наша профессия; это наше призвание. И мы не просто переводим – мы вкладываем душу в каждый новый проект, в каждое новое слово.

> *Наше название происходит от латинского «lingua» (язык) и английского «well» (хороший), что наглядно отражает нашу простую философию: оказание широкого спектра профессиональных языковых услуг на высоком уровне качества и сервиса.*

Исключительная преданность своему делу, слаженная командная работа и неподдельное стремление к совершенству во всем, что мы делаем, обеспечивают неизменно превосходный результат.

В Lingwella нет места услугам сомнительного качества.
Мы делаем только хорошие переводы.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Lingwella в цифрах

4 000+

выполненных проектов

Мы успешно завершили свыше 4 000 проектов по письменному переводу и локализации (не считая нотариальных переводов документов).

150k

слов перевода в месяц

Наша оптимальная среднемесячная нагрузка – до 150 000 слов переведенных текстов и документов.

15

лет в переводческом бизнесе

С начала 2009 года наше агентство оказывает квалифицированную лингвистическую помощь бизнесу и частным лицам.

700+

переводчиков

Опытные штатные переводчики и проверенные годами фрилансеры из разных городов и стран всегда к вашим услугам.

80%

лояльных клиентов

В Lingwella интересы клиента превыше всего, и по статистике, 4 из 5 новых клиентов возвращаются к нам снова.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

9 причин, почему мы лучше других

1

БЕЗУКОРИЗНЕННОЕ КАЧЕСТВО

Наши переводы – грамотные, точные, полные и красиво оформленные. Мы привлекаем к работе только проверенных профессиональных переводчиков. Активно используем технологию Translation Memory. Все переводы проходят обязательную редакторскую вычитку и корректуру. Вам не придется краснеть за чужие ошибки и неточности.

2

ЭФФЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ

Мы умеем работать в условиях цейтнота. За каждым проектом закрепляется менеджер, готовый оперативно отреагировать на любую непредвиденную ситуацию и принять срочные меры по ее устранению. Случаи, когда «переводчик не успел / заболел / пропал / плохо перевел», исключены.

3

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, МЫ ПЕРЕВОДЧИКИ, А УЖЕ ПОТОМ ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ

Руководитель нашего агентства – практикующий переводчик с профильным образованием. Мы не гонимся за прибылью, а стремимся реализовать свои профессиональные амбиции. Мы любим свою работу и всегда делаем ее хорошо, независимо от суммы заказа.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

9 причин, почему мы лучше других

4

МЫ ЭКОНОМИМ ВАШИ ДЕНЬГИ

В Lingwella вы получаете перевод премиум-качества по доступной цене. Объем текста измеряется в словах – вы не платите за «перевод» пробелов и знаков препинания. Скидки за повторы в больших документах до 75%! Конвертация файлов из нередактируемых форматов в Word и простая вёрстка перевода «один в один» с оригиналом – бесплатно.

5

МЫ ЭКОНОМИМ ВАШЕ ВРЕМЯ

Мы всегда стараемся выполнить работу как можно быстрее. Мы знаем цену вашему времени, поэтому строго соблюдаем заранее согласованные сроки. Принимаем заказы онлайн в режиме 24/7. Отвечаем на заявки в течение 60 минут или на утро следующего рабочего дня. Переводим для вас круглосуточно, даже в выходные и праздничные дни.

6

МЫ ЗАБОТИМСЯ О НАШИХ КЛИЕНТАХ

Мы стремимся создать максимально комфортные условия сотрудничества для каждого клиента. Мы гарантируем: содержание переведенных документов останется строго конфиденциальным. Вы останетесь довольны общением с нашими приветливыми менеджерами и высоким уровнем сервиса.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

9 причин, почему мы лучше других

7

МЫ ЗАБОТИМСЯ О НАШИХ ПЕРЕВОДЧИКАХ

Наши переводчики – это наша гордость. Мы уважаем их труд и обеспечиваем им достойное вознаграждение. Оплачиваем работу без задержек удобным для них способом. Мы даем четкие и подробные инструкции, всегда готовы поддержать советом и охотно делимся собственным опытом.

8

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИЙ

Как юридическое лицо, мы работаем по договору, за безналичный расчет. С постоянными клиентами работаем без предоплаты. Предлагаем индивидуальные скидки. Показываем понятный и абсолютно прозрачный расчет стоимости. Предоставляем персонального проект-менеджера, который всегда на связи.

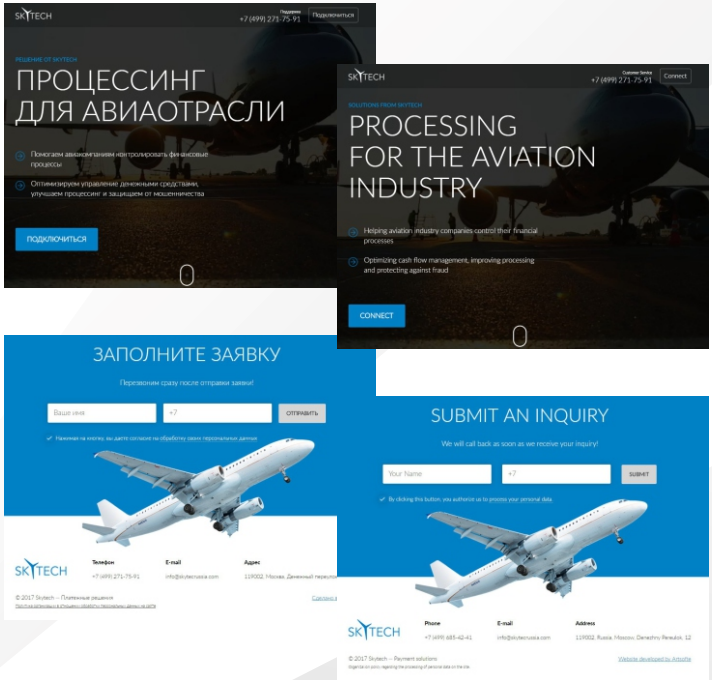
9

ПРЕИМУЩЕСТВА ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

Наш офис работает 6 дней в неделю и находится в шаговой доступности от местных отделений УФМС, УМВД, пенсионного фонда и городской администрации. Делаем скидки пенсионерам, инвалидам и ветеранам. Мы сами заверим ваши переводы у нотариуса, вам больше не придется никуда ходить.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Локализация сайтов



Заказчик: ООО «Скайтек» (г. Москва)

Задача: Локализация сайта компании

Языковая пара: Русский > английский

Процесс: В 2017 году наш постоянный клиент – компания Skytech – обратилась к нам за помощью в адаптации своего нового сайта www.skytecrussia.com для англоязычных посетителей. Мы попросили их заполнить наш бриф (опросник) на локализацию сайта для более полного понимания целей проекта, определения объема работ, согласования сроков и стоимости локализации. После согласования мы самостоятельно скопировали весь исходный текст с сайта (включая динамический контент, кнопки, всплывающие меню и другие элементы навигации) и оформили текстовый документ Word в виде двуязычной таблицы: в левую колонку вставили исходный текст, правую оставили пустой для переводчика. Мы подключили к этой работе опытного переводчика – носителя английского языка, проживающего в США. Уже через 3 дня мы предоставили клиенту готовый файл с переводом всего текстового наполнения сайта, в котором исходный текст и его перевод для наглядности расположены ровно напротив друг друга.

Результат: Полностью локализованный сайт на английском языке за 4 дня.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Локализация мобильных игр

Заказчик: ZiMAD (г. Ульяновск)

Задача: Локализация 4 мобильных игр

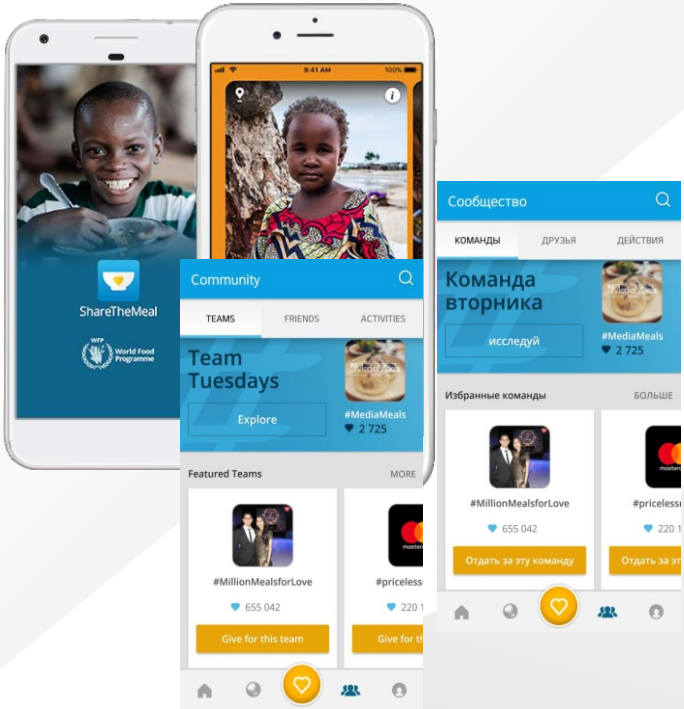
Языковые пары: Английский > русский, английский > немецкий, английский > французский, английский > испанский, английский > португальский, английский > турецкий, английский > китайский, английский > японский

Процесс: Компания ZiMAD – разработчик популярных игр и приложений для мобильных платформ, PC и социальных сетей. В 2013 году компания обратилась нам с просьбой локализовать мобильные игры Bubble Birds, Free Billy, Trivia Battle и BlackJack Online с английского языка на русский и 7 других европейских и восточных языков, включая бразильский вариант португальского языка. Мы сформировали рабочую группу, состоящую из менеджера проекта, 8 переводчиков-носителей соответствующих языков и редактора. В окончательной редакции перевод был оформлен в виде 4 Excel-документов из 9 колонок: в первой колонке – исходное текстовое наполнение интерфейса игры на английском языке, в остальных – перевод на другие языки.

Результат: Все 4 игры были локализованы на 8 языков за 1 неделю.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Локализация мобильных приложений



Заказчик: Всемирная продовольственная программа ООН (Италия)

Задача: Локализация мобильного приложения

Языковая пара: Английский > русский

Процесс: ShareTheMeal – инициатива Всемирной продовольственной программы ООН. Это популярное благотворительное приложение, которое позволяет всем желающим накормить нуждающихся детей одним касанием экрана. На протяжении 2017 года наше агентство осуществляло перевод всего интерфейса приложения, а также регулярно обновляемого контента (новости и акции) на русский язык. Кроме того, мы подготовили детальный иллюстрированный отчет с указанием всех выявленных недостатков перевода в русскоязычной версии сайта www.sharethemeal.org, а также провели лингвистическое тестирование русскоязычной версии приложения и предложили свои рекомендации по его доработке и усовершенствованию.

Результат: Мобильное приложение, полностью адаптированное для русскоязычной аудитории, и благодарственное письмо от разработчиков.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Маркетинговый перевод

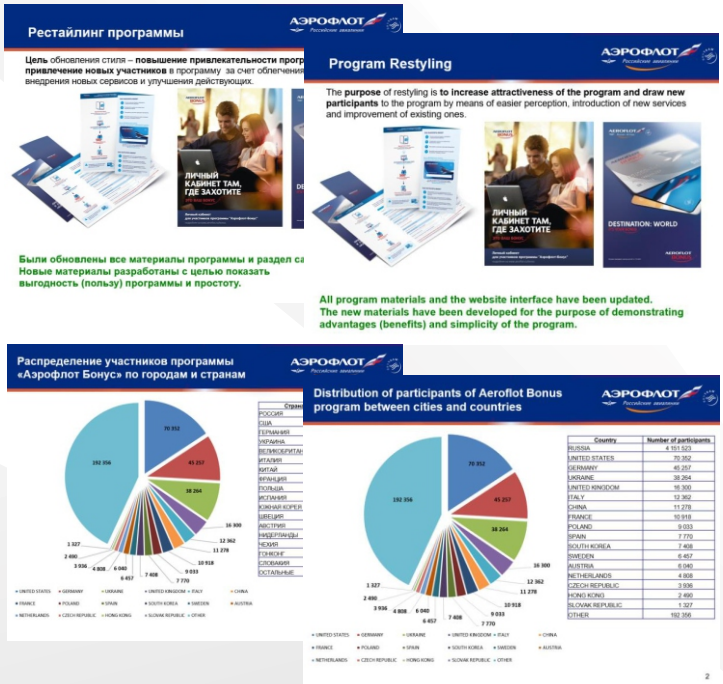
Заказчик: ПАО «Аэрофлот – российские авиалинии» (г. Москва)

Задача: Перевод маркетинговых материалов

Языковая пара: Русский > английский

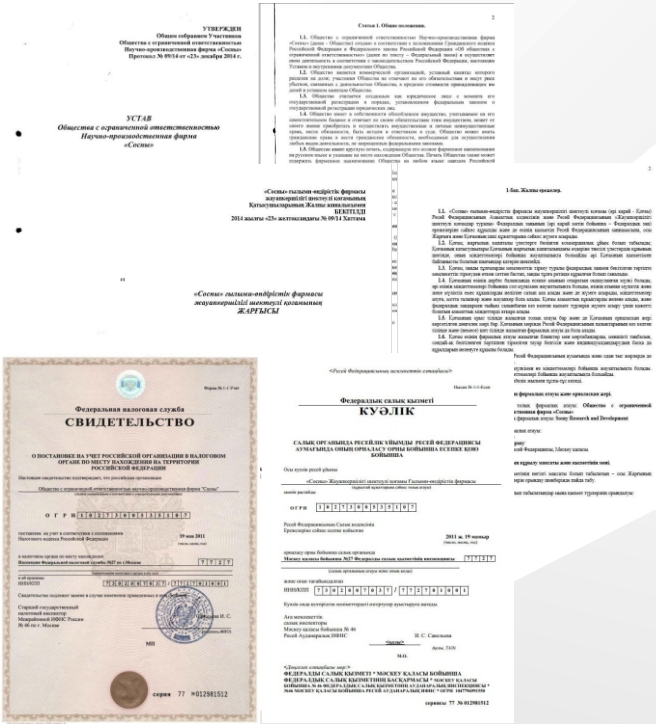
Процесс: «Аэрофот» – ведущая российская авиакомпания, лидер гражданской авиации России. В 2013-2014 годах специалисты нашего агентства переводов выполнили ряд заказов по переводу маркетинговых материалов компании с русского языка на английский. В число этих материалов входили: условия участия в программе «Аэрофлот Бонус», описания специальных акций для участников программы, презентации бонусной программы в формате PowerPoint, а также электронные письма для массовой рассылки участникам программы. Большинство заказов были срочными, иногда на перевод целой презентации и вёрстку перевода в PowerPoint у нас был всего один час. Все переводы были выполнены в срок с учетом особых требований клиента.

Результат: Успешная локализация маркетинговых материалов компании позволила повысить лояльность существующих иностранных клиентов и привлечь новых.



LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Перевод юридической документации



Заказчик: ООО НПФ «Сосны» (г. Димитровград)

Задача: Перевод полного пакета учредительных документов

Языковая пара: Русский > казахский

Процесс: Основные направления деятельности компании «Сосны» – исследования и разработки в области атомной энергетики, проектирование и изготовление оборудования для предприятий атомной отрасли. В 2017 году компания заключила контракт на вывоз высокообогащенного урана реактора «ВВР-К», расположенного в Институте ядерной физики в г. Алматы (Казахстан). Для реализации этого проекта компании «Сосны» было необходимо предоставить своим казахстанским партнерам всю учредительную документацию с нотариально заверенным переводом на казахский язык. Пакет документации включал в себя устав ООО НПФ «Сосны», свидетельство о государственной регистрации юр. лица, свидетельство о постановке организации на налоговый учет, выписку из ЕГРЮЛ, протокол собрания учредителей, приказ о назначении директора и др. документы суммарным объемом почти 30 000 слов. Все документы были предоставлены в нередактируемом формате (сканы в PDF и на бумаге), поэтому сначала наш верстальщик подготовил их точные текстовые копии в формате Word. В проекте были задействованы: 1 менеджер проекта, 3 переводчика из Казахстана, 1 редактор, 1 верстальщик и 1 нотариус.

Результат: Нотариально заверенный перевод пакета из 16 учредительных документов за 9 дней.

Наши кейсы | Перевод технической документации

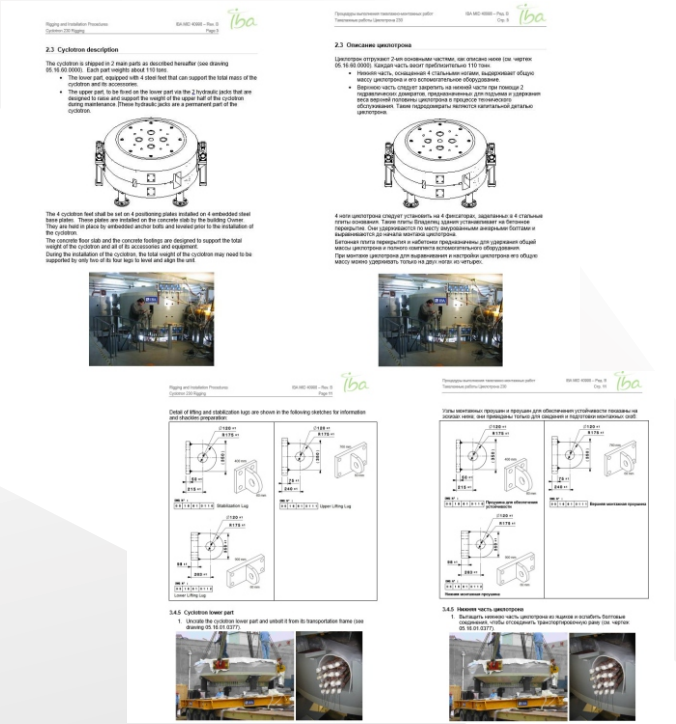
Заказчик: ООО «Технокомплект» (г. Димитровград)

Задача: Перевод пакета технической документации

Языковая пара: Английский > русский

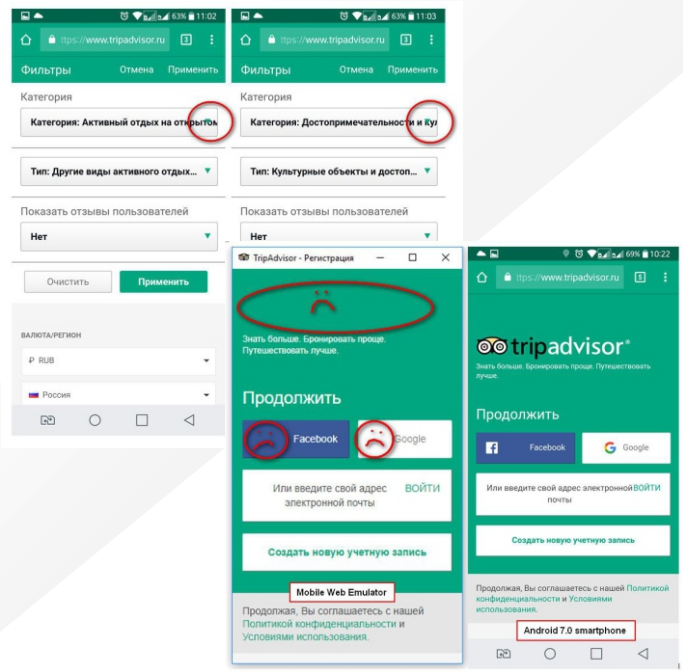
Процесс: В 2017 году наше агентство заключило с компанией «Технокомплект» договор на перевод пакета технической документации по монтажу циклотрона – сердца строящегося в Димитровграде Федерального высокотехнологичного центра медицинской радиологии. Исходные документы были составлены на английском языке специалистами бельгийской компании IBA – мирового лидера в области разработки и производства высокотехнологичного оборудования для лечения и диагностики онкологических заболеваний – и содержали множество узкоспециальных технических терминов, таблиц, схем и чертежей. Чтобы ускорить процесс перевода и обеспечить строгое единство терминологии, мы создали новый проект в программе памяти переводов SDL Trados Studio 2017 и распределили весь объем между рабочей группой, состоящей из 1 менеджера проекта, 2 переводчиков-технарей, 1 редактора и 1 верстальщика.

Результат: Вся документация была переведена по частям в заранее согласованные сроки. Работы по монтажу циклотрона успешно завершены.



LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Наши кейсы | Лингвистическое и функциональное тестирование



Заказчик: Pactera Technology International Ltd. (Китай)

Задача: Тестирование мобильной версии сайта

Языковая пара: Английский > русский

Процесс: В 2018 году наше агентство переводов завершило проект по лингвистическому и функциональному тестированию для международной компании Pactera Technology International Ltd. Суть работы заключалась в поиске языковых недочетов и функциональных недоработок в мобильной русскоязычной версии крупнейшего в мире сайта о путешествиях www.tripadvisor.com. Работа проходила в три этапа и включала в себя полное исследование сайта на различных мобильных платформах (смартфонах и планшетах) по определенному сценарию с целью выявления всех возможных лингвистических несоответствий и функциональных багов. По результатам каждого этапа исследования был подготовлен детализированный отчет на английском языке в формате таблицы Excel с приложением скриншотов страниц сайта с багами и рекомендациями по их устранению.

Результат: Полностью протестированная мобильная версия сайта без функциональных и лингвистических багов.

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Клиенты и бренды, которые нам доверяют

SAMSUNG
LG Life's Good
P&G Procter&Gamble
SHARP Be Original.
Ford
BRP
SCHMITZ ECONOMICAL ENGINEERING
Hankook driving emotion
MARS
LINDT & SPRÜNGLI
АЭРОФЛОТ Российские авиалинии
Объединенные автомобильные технологии
FEDERAL MOGUL
GLENCORE
SCHOLPP Weltweite Industriemontagen
Trip.com
DURAVIT
ZiMAD
iRest With Health · With Future
НПФ СОСНЫ

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Отзывы наших клиентов

ООО «Зенит-Химмаш» сотрудничает с агентством переводов Lingwella с 2011 года. За это время они выполнили не менее 100 заказов по техническому письменному и устному переводу для нужд нашего предприятия. Мы очень довольны нашим плодотворным сотрудничеством и желаем компании Lingwella устойчивого роста и новых достижений в глобальном развитии.

Мария Бердникова, менеджер проектов ООО «Зенит-Химмаш»

Работаю с Lingwella как руководитель по PR компании DARS в рамках перевода наших материалов. Довольны. Особенно ценно, что предоставляется услуга по пруфридингу текста носителем иностранного языка. Скорость и качество работы – отличные.

Елена Домашевская, директор по PR, GR и аналитике DARS Development

Выражаю благодарность переводчикам агентства Lingwella за неоценимую помощь! Начиная с 2011 года, они перевели для нас десятки международных договоров, уставов и других учредительных документов. Однажды в пятницу я попросил их срочно перевести договор на 24 страницах, и они согласились работать в выходные дни, так что мой перевод был готов и нотариально заверен уже утром понедельника!

Александр Павлов, директор ООО «Скайтек»

Stanislav has been an absolute pleasure to work with. He's extremely gifted at his craft, and always takes the time to ensure nothing but his best effort and top quality on every project we've worked on together to date. I consider him my strongest Russian translator, and have him booked in as a regular part of my team with ongoing weekly assignments. Highly recommend him!

Кэмерон Бишоп, руководитель The Translation Network (Канада)

LINGWELLA
ТОЛЬКО ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ

Обращение руководителя

Дорогие друзья!

Благодарю вас за внимание и интерес, проявленный к нашей компании.

За моими плечами 15-летний опыт руководства агентством переводов, письменного и устного перевода, управления сложными многозадачными проектами. Я знаю все подводные камни этого бизнеса и особенности удаленного сотрудничества, хорошо понимаю требования и ожидания заказчиков услуг профессионального перевода.

Я и мои коллеги будем рады применить накопленные нами знания и опыт для решения ваших бизнес-задач. Скажите, что вам нужно – и мы сделаем это хорошо.

Желаю вам успехов и процветания вашему бизнесу!

С уважением,

Директор ООО «Лингвелла Глобал»
Станислав Лемесев

LINGWELLA

WELL-DONE TRANSLATIONS ONLY

+7 (842) 359-88-80
info@lingwella.com
www.lingwella.com